

ИЗ ОПЫТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОГРАММНЫХ КОМПЬЮТЕРНЫХ СРЕДСТВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ

Цурганов А.Г., Иванова С.В.

*УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов
медицинский университет»*

Необходимость перевода на английский язык возникла на кафедре медицинской и биологической физики несколько лет назад в связи с началом обучения иностранных граждан в университете на английском языке. Разрозненные лекции и лабораторные работы, с течением времени попадавшие на кафедру из различных источников, не встраивались в наш тематический план ни по объёму, ни по содержанию, а иногда не устраивали нас и по качеству перевода. Безусловно, лучшим вариантом был бы профессиональный перевод кафедрального курса лекций и лабораторных работ. Но в сложных экономических рамках (страница профессионального перевода на момент 2003 года стоила около 8000 рублей) данный путь оказался по силам лишь отдельным кафедрам. Поэтому в наших условиях мы решились пойти по пути самостоятельного перевода кафедрального курса лекций и лабораторных работ с учётом специфики работы с иностранными студентами. Решать поставленную задачу нам помогает система автоматического перевода PROMT XT 2003 и многоязычный электронный словарь ABBYY LINGVO 9.0. Причём словарь Lingvo органично дополняет систему перевода PROMT. Отношение к компьютерному переводу у потребителей этого продукта изменялось от слепого доверия до полного разочарования, что характерно вообще для использования различных компьютерных программ. Вспомним, для сравнения, развитие компьютерных шахматных программ: от простейших - до современных, обыгрывающих чемпионов мира.

Кроме системы PROMT для перевода используют компьютерные переводчики Сократ, Magic Goddy и другие, но они

подходят лишь для перевода несложных текстов ограниченной тематики. Рассмотрим некоторые особенности работы с рассматриваемой системой.

Компьютерный переводчик PROMT - это набор профессиональных инструментов, обеспечивающих перевод с основных европейских языков на русский и обратно в среде Windows. Его некоторые функции: перевод и редактирование текстов, настройка системы на перевод текстов определенной тематики, работа со словарями.

После установки системы PROMT необходимо позаботиться и об установке дополнительных словарей, в том числе, по физике, математике, химии, биологии, медицине и других, содержащих десятки тысяч словарных единиц каждый. В результате установки в рабочем поле Word появится ряд значков-иконок, отображающих функции перевода: перевод выделенного фрагмента, направление перевода, словари и др. Перевод текста выполняется в следующей последовательности:

1. Необходимо проверить орфографию и отредактировать исходный текст на русском языке. Слова с грамматическими ошибками система не понимает и не может их перевести. Желательно использовать короткие предложения, уменьшить, по возможности, количество оборотов.

2. Выбрать *Направление перевода*, например, "Русско-Английский".

3. При переводе текстов со специальными терминами надо обязательно подключить *Словари документа*, расположив их по приоритету, в зависимости от тематики перевода. В этом случае необходимые слова в первую очередь будут разыскиваться в словаре данной тематики, что улучшает качество перевода и уменьшает время работы.

4. Необходимо сохранить данный подбор словарей в виде *Шаблона тематики*. Тогда при переводе однотипных материалов достаточно выбрать нужный шаблон, что улучшит качество перевода.

5. Следует использовать функцию *Зарезервированное слово* - это слово (словосочетание), не требующее перевода: имена собственные, специальные термины и т.д.

6. Выбрать режим перевода. Их существует несколько: *Перевод параграфа*, *Перевод всего документа*, *Перевод выделенного текста* и др.

Чаще используем последний режим, т.к. для улучшения качества перевода текст необходимо разбить выделением на минимальные по объёму смысловые единицы. Такой единицей является предложение. Если одно предложение разбить на несколько частей, то связность перевода нарушается.

7. Перевести весь текст, используя режим *Замены исходного текста*.

8. Переведенный текст необходимо отредактировать с учётом правил грамматики и изменившейся пунктуации. При редактировании для корректного перевода слов и словосочетаний необходимо воспользоваться электронным словарём Lingvo.

Как и PROMT, словарь Lingvo необходимо установить, в результате чего в рабочем поле появится значок в виде книги.

Для перевода слова его необходимо выделить и “щёлкнуть” по значку «книга». В результате в окнах Lingvo появится подробный перевод. Находясь в основном окне, можно также вводить слова для перевода и подключать специализированные словари. В словарные статьи Lingvo включены кроме подробных переводов также и толкования, грамматические комментарии, перечислены все формы слова, приведены многочисленные примеры употребления. Именно Lingvo позволяет увидеть все нюансы значений слов и их употребления, возникающих при переводе. Удобный интерфейс позволяет легко и быстро освоить работу с Lingvo.

Таким образом, программная поддержка PROMT + Lingvo позволяет улучшить качество перевода специализированных текстов, передать адекватно смысл первоисточника, что подтверждается положительными ответами студентов при тестировании и опросе по изучаемым темам.